

# 1 - April 1x

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:37]** ---

30 Years Earlier

Near the China-Mongolia border

**[01:31]** ---

Thirty years ago, the Eurasian continent  
was attacked by a massive "spatial quake."

**[01:37]** ---

There were 150 million victims  
of this unprecedented event.

**[01:44]** ---

And now...

**[02:21]** ---

*In a town where everyone's looking down*

**[02:24]** ---

*(Dead or Alive)*

**[02:26]** ---

*A dry wind blows through*

**[02:32]** ---

*Eyes looking for light*

**[02:35]** ---

*(Dead or Alive)*

**[02:37]** ---

*Reflecting only despair*

**[02:43]** ---

*Cries that no one hears*

**[02:48]** ---

*Stifling them with that searching hand*

**[02:52]** ---

*In a world where everything is broken*

**[02:54]** ---

*It's still scary to be touched by kindness*

**[02:58]** ---

*Without knowing the reason*

**[03:03]** ---

*Are you the one who will fill*

**[03:05]** ---

*the space left by the hole in my heart?*

**[03:11]** ---

*Please choose, Date A Live*

**[03:33]** ---

My little sister is giving me

**[03:33]** ---

Episode One: April 1x

**[03:36]** ---

the worst wake-up call ever.

**[03:39]** ---

Oh, Kotori, my dear little sister...

**[03:42]** ---

Oh! What is it, my dear big brother?

**[03:47]** ---

Get off of me! You're too heavy!

**[04:00]** ---

You said "Gouf"! Like a ground type!

**[04:05]** ---

Why are you going back to sleep?

**[04:08]** ---

Wake up, wake up! Wake up, big brother!

**[04:13]** ---

Run away, Kotori...

**[04:15]** ---

Huh?

**[04:16]** ---

I've contracted the "Ten more minutes of sleep,  
or else my sister goes to Tickle Hell" virus,

**[04:22]** ---

or the "T-virus" for short.

**[04:25]** ---

What did you say?

**[04:27]** ---

Run away, Kotori...

**[04:28]** ---

While I can still control myself...

**[04:30]** ---

B-But what'll happen to you, big brother?

**[04:33]** ---

As long as you're safe, it doesn't  
matter what happens to me.

**[04:38]** ---

Hurry!

**[04:38]** ---

But... big brother!

**[04:53]** ---

Well, that's that.

**[05:08]** ---

I'm scared... The T-virus... It's scary...

**[05:27]** ---

Calm down.

**[05:28]** ---

It's just me.

**[05:31]** ---

Big brother...

**[05:33]** ---

Not scary, not scary.

**[05:35]** ---

I'm Kotori friend.

**[05:42]** ---

Yeah.

**[05:43]** ---

A small spatial quake was recorded early this morning near Tengu City.

**[05:48]** ---

There was only slight damage, with no casualties among residents in the area.

**[05:52]** ---

Investigations continue as to the cause of the spatial quakes...

**[05:55]** ---

Again?

**[05:57]** ---

Sounds like it was nearby.

**[05:58]** ---

Yeah.

**[06:00]** ---

Spatial quakes--

**[06:01]** ---

widespread vibration phenomena of unknown causes.

**[06:04]** ---

Just as the name implies, the space itself vibrates.

**[06:08]** ---

An irrational disaster that thoroughly destroys everything around it.

**[06:12]** ---

After the massive destruction 30 years ago,

**[06:15]** ---

spatial quakes occurred around the world for six months.

**[06:19]** ---

In Japan, the Great Southern Kantou  
Spatial Quake razed the area near here.

**[06:28]** ---

Nothing happened for 25 years after that,  
until suddenly, five years ago...

**[06:32]** ---

Starting with their reappearance  
in the redeveloped Tengu City,

**[06:37]** ---

the number of spatial quakes began to increase.

**[06:39]** ---

Their reappearance was also centered on Japan.

**[06:44]** ---

Don't you think there have been a lot lately?

**[06:47]** ---

Yeah...

**[06:48]** ---

Damage Caused by Spatial Quake

**[06:49]** ---

This is happening a little earlier than planned.

**[06:52]** ---

Hey, don't eat sweets before a meal!

**[06:57]** ---

Man...

**[07:00]** ---

Make sure you eat your breakfast.

**[07:02]** ---

Okay! I love you, big brother!

**[07:07]** ---

Do you have any requests for lunch?

**[07:08]** ---

Opening Ceremonies!

**[07:10]** ---

Deluxe Kids Plate!

**[07:13]** ---

That's something from a diner menu.

**[07:16]** ---

We do not have that at this restaurant.

**[07:18]** ---

C'mon, please? Please? Pretty please  
with a cherry on top? Please...

**[07:24]** ---

Big brother?

**[07:27]** ---

Fine.

**[07:30]** ---

Deluxe Kids Plate...

**[07:32]** ---

Eating lunch at a diner...

**[07:34]** ---

Don't get so excited about a diner.

**[07:34]** ---

Arai Shopping Arcade

**[07:37]** ---

I can if I want to. Thanks, big brother!

**[07:41]** ---

Then I'll wait for you here  
after school, big brother.

**[07:45]** ---

All right.

**[07:46]** ---

Make sure you don't break your promise!

**[07:49]** ---

We'll eat here even if the restaurant  
is taken over by terrorists.

**[07:52]** ---

If it's been taken over by terrorists,  
we won't be able to eat.

**[07:54]** ---

Don't worry. Just be careful  
on your way to school.

**[07:58]** ---

Oh?

**[07:59]** ---

Isn't that Itsuka?

**[08:01]** ---

They get along too well.

**[08:02]** ---

I guess the rumors about  
his sister-complex are true.

**[08:04]** ---

That's so lame.

**[08:06]** ---

Don't forget! Make sure you keep your promise!

**[08:09]** ---

Meet here even if there's a spatial quake!

**[08:11]** ---

All right, just get to school already.

**[08:15]** ---

Good morning, Itsuka.

**[08:18]** ---

Oh, Tonomachi.

**[08:19]** ---

I'm glad you're looking well at

the start of this new semester.

**[08:25]** ---

Well, there are these rumors, too.

**[08:28]** ---

People say Tonomachi swings both ways...

**[08:30]** ---

That's so lame.

**[08:36]** ---

What's wrong?

**[08:37]** ---

Just now, the "Super Genius" was...

**[08:40]** ---

That's so lame.

**[08:49]** ---

What a coincidence, Itsuka.

**[08:52]** ---

To think that we've been  
put in the same class again.

**[08:56]** ---

I, Hiroto Tonomachi, feel like this is fate.

**[08:59]** ---

Really?

**[09:02]** ---

Oh, sorry, it's my girlfriend.

**[09:04]** ---

Girlfriend? Since when?

**[09:07]** ---

Let me introduce you. Here.

**[09:11]** ---

That's just a dating sim!

**[09:13]** ---

She's still my girlfriend.

**[09:14]** ---

Don't be prejudiced!

**[09:16]** ---

A dating sim is filled with everything you need  
to know about how to act toward women.

**[09:20]** ---

It's like a textbook for love!

**[09:22]** ---

Especially this "Fall In Love:  
My Little Seed" app,

**[09:23]** ---

which lives on your phone--

**[09:25]** ---

Shido Itsuka.

**[09:27]** ---

Who, me?

**[09:29]** ---

Yes.

**[09:32]** ---

How do you know my name?

**[09:34]** ---

You don't remember?

**[09:42]** ---

Hey, who is she?

**[09:44]** ---

You don't know Origami

"Super Genius" Tobiichi?

**[09:49]** ---

Ori... gami... Tobi... ichi...?

**[09:53]** ---

She's always at the top of her class.

**[09:56]** ---

She's good at sports, *and* she's beautiful.

**[09:59]** ---

She's never dropped out of the top three  
of my "Girls I'd want for a girlfriend" list.

**[10:08]** ---

I can't believe you don't know  
the most famous person in school.

**[10:11]** ---

But why does she know who you are?

**[10:15]** ---

That's what I want to know.

**[10:23]** ---

Oh, it's Tammie!

**[10:26]** ---

Good morning!

**[10:28]** ---

My name is Tamae Okamine, and I'll  
be your homeroom teacher this year.

**[10:42]** ---

Origami Tobiichi.

**[10:44]** ---

Why does she know who I am?

**[10:46]** ---

Why is she looking at me?

**[10:48]** ---

Why? What the heck is going on?

**[10:54]** ---

Itsuka, let's go home together.

**[10:56]** ---

Sorry, I've already got plans.

**[10:58]** ---

Oh, a girl?

**[11:00]** ---

Well, kinda. It's just Kotori.

**[11:03]** ---

I understand.

**[11:04]** ---

According to my research, there is no girl nice enough to have lunch with you.

**[11:10]** ---

You didn't need to say it like that.

**[11:14]** ---

There have been precursory signs

**[11:16]** ---

of an impending spatial quake in this area.

**[11:16]** ---

It's a spatial quake alarm!

**[11:17]** ---

There's one coming?

**[11:19]** ---

Let's evacuate for now.

**[11:20]** ---

The shelter near school should be safe.

**[11:24]** ---

Tobiichi.

**[11:25]** ---

I repeat. There have been precursory signs...

**[11:29]** ---

Contriella aura avu yutorimme skalv.

**[11:33]** ---

Intensitetto folto shigelsa tori conma fein.

**[11:37]** ---

Monsto matchinihi Princess!

**[11:40]** ---

She's here.

**[11:42]** ---

I repeat.

**[11:42]** ---

Spatial Quake Warning--Official Announcement

**[11:43]** ---

There have been precursory signs of an impending spatial quake in this area.

**[11:48]** ---

This is not a drill.

**[11:50]** ---

Please evacuate to the nearest shelter immediately.

**[11:53]** ---

I repeat.

**[11:54]** ---

There have been precursory signs of  
an impending spatial quake in this area...

**[11:57]** ---

Calm down!

**[11:58]** ---

Don't forget your 3 D's!

Don't push, don't run, don't walk?!

**[12:02]** ---

You should probably calm down yourself.

**[12:04]** ---

Y-Y-You're right.

**[12:06]** ---

I hope Kotori is evacuating safely.

**[12:10]** ---

I hope she isn't still trying to keep her promise.

**[12:13]** ---

Meet here even if there's a spatial quake!

**[12:16]** ---

I hope she's not waiting in front of the diner.

**[12:19]** ---

I hope she's gone to a nearby shelter.

**[12:21]** ---

She's fine; she just doesn't notice her  
phone because of all the commotion.

**[12:24]** ---

I'm sure that's what it is.

**[12:26]** ---

Let me check her current location.  
Just in case...

**[12:29]** ---

Gathering location information...

**[12:30]** ---

Just in case!

**[12:31]** ---

Kotori Itsuka At Danny's

**[12:38]** ---

Hey, Itsuka!

**[12:40]** ---

Spatial Quake Warning  
Official Announcement

**[12:46]** ---

I love you, big brother!

**[12:50]** ---

Why?

**[12:51]** ---

Thanks, big brother!

**[12:53]** ---

Why?

**[12:55]** ---

Why is she staying behind even though the city is being destroyed?

**[13:00]** ---

Kotori... Kotori... Kotori!

**[13:15]** ---

W-What... was that...?

**[13:43]** ---

What is that girl doing?

**[13:57]** ---

You too?

**[14:22]** ---

You're here to kill me too?

**[14:37]** ---

You're here to kill me too, right?

**[14:40]** ---

If that's the case, then I'll deal with you first.

**[14:42]** ---

W-Wait... Wait a minute!

**[14:44]** ---

That's not why I'm here.

**[14:46]** ---

What?

**[14:47]** ---

I couldn't kill anyone...

**[14:50]** ---

Besides, what about you?

**[15:06]** ---

Why won't they realize the futility of their attacks?

**[15:24]** ---

Why does she look...?

**[15:29]** ---

Even though she's so strong...

**[15:32]** ---

Why is her face so sad?

**[16:11]** ---

Origami... Tobiichi?

**[16:14]** ---

Shido... Itsuka...!

**[16:17]** ---

W-Why are you wearing those clothes?

**[16:56]** ---

Coordinates FJ1820,  
target "Princess" has been Lost.

**[17:02]** ---

Area reaction waves below detection threshold.

**[17:04]** ---

What?

**[17:05]** ---

Lost status confirmed.

**[17:06]** ---

Long time no see.

**[17:09]** ---

We finally meet again.

**[17:11]** ---

Who are you?

**[17:12]** ---

I'm so happy.

**[17:14]** ---

But just wait...

**[17:16]** ---

Just wait a little longer.

**[17:20]** ---

I won't ever let you go again.

**[17:22]** ---

I won't ever be wrong again.

**[17:26]** ---

So...

**[17:35]** ---

Hm? Looks like you're awake.

**[17:37]** ---

W-W-Who are you?

**[17:40]** ---

My name is Reine Murasame,  
and I am the Head Analyst.

**[17:44]** ---

Relax. I'm not certified, but I  
can perform simple first aid.

**[17:52]** ---

That doesn't help me relax at all.

**[17:54]** ---

Um, where are we?

**[17:58]** ---

Fraxinus's sickbay.

**[18:00]** ---

You were unconscious,  
so you were moved here.

**[18:04]** ---

Fraxi... unconscious?

**[18:07]** ---

Oh, right, I was caught up in the fighting...

**[18:11]** ---

Kotori! My sister.

I'm looking for my little sister!

**[18:15]** ---

In front of the diner...

She didn't evacuate, and--

**[18:18]** ---

Calm down.

**[18:20]** ---

She's fine.

**[18:21]** ---

Huh? Wha...?

**[18:23]** ---

I'm sure there are a lot of things you want to know, but I'm not good at explaining.

**[18:30]** ---

You should just ask the commander for more details.

**[18:34]** ---

I've brought him.

**[18:36]** ---

Thanks for your hard work.

**[18:39]** ---

Nice to meet you.

**[18:40]** ---

I'm the vice commander, Kyohei Kannazuki.

**[18:44]** ---

Pleased to make your acquaintance.

**[18:55]** ---

Kotori?

**[18:57]** ---

Thanks for coming.

**[18:58]** ---

Welcome to Ratatoskr.

**[19:04]** ---

Penetration angle, check. ANS set.

**[19:13]** ---

Release connection.

**[19:19]** ---

Good work, Origami.

**[19:21]** ---

Captain Kusabe...

**[19:25]** ---

You're working yourself too hard.

**[19:28]** ---

This is the monster called a "Spirit."

**[19:31]** ---

It was Lost earlier, which means it disappeared.

**[19:34]** ---

And this is--

**[19:35]** ---

W-Wait just a minute!

**[19:36]** ---

What is it?

**[19:38]** ---

The commander is taking the time to explain everything to you personally.

**[19:41]** ---

You should be sobbing with gratitude.

**[19:44]** ---

I'll even let you lick my boots right now if you want.

**[19:47]** ---

R-Really?

**[19:49]** ---

Not you!

**[19:50]** ---

T-Thank you very much.

**[19:53]** ---

Y-You *are* Kotori, aren't you?

**[19:56]** ---

Oh? Have you forgotten your little sister's face, *Shido*?

**[20:00]** ---

Not "big brother"?

**[20:01]** ---

I knew you were bad at remembering things, but I didn't think it was this bad.

**[20:05]** ---

It might be good for you to reserve a room at a nursing home soon.

**[20:08]** ---

What are you doing?

**[20:09]** ---

What is this place? And--

**[20:11]** ---

Yeah, yeah, I'll explain more later.

**[20:15]** ---

For now, just remember these three things:

**[20:18]** ---

One, that girl is a "Spirit."

**[20:20]** ---

She's not something that belongs in this world,

**[20:22]** ---

and just appearing here blows up everything  
around her whether she likes it or not.

**[20:27]** ---

Blows up...?

**[20:28]** ---

You really are dumb.

**[20:30]** ---

Basically, the phenomena  
we call "spatial quakes"

**[20:33]** ---

are caused by the  
appearance of Spirits like her.

**[20:40]** ---

That girl... makes those...?

**[20:44]** ---

Two, these are AST, the ground  
force's Anti Spirit Team.

**[20:51]** ---

When Spirits appear, they fly to the  
Spirit's location and take care of it.

**[20:54]** ---

That is, they kill it!

**[20:56]** ---

K-Kill it?

**[20:58]** ---

You're here to kill me too?

**[21:02]** ---

Three, there is a way to deal  
with Spirits without using the AST.

**[21:08]** ---

This is where your help is needed.

**[21:11]** ---

M-My help?

**[21:12]** ---

We'll have you start training tomorrow.

**[21:15]** ---

I'll leave the details up to  
the person taking care of it.

**[21:18]** ---

For now, just go to school as usual and--

**[21:20]** ---

W-Wait, what training?

**[21:23]** ---

Besides, what can I do, anyway?

**[21:28]** ---

No one was asking your opinion on the matter.

**[21:30]** ---

Your only option is "Yes."

**[21:35]** ---

Even so, what were you doing  
in that place, stupid brother?

**[21:38]** ---

Did you want to die?

**[21:39]** ---

I... I was looking for you!

**[21:42]** ---

Because you said, "Meet here  
even if there's a spatial quake"!

**[21:45]** ---

I did say that, but I didn't think you  
were dumb enough to take me seriously.

**[21:49]** ---

Of course I would!

**[21:50]** ---

Your phone's location information  
still showed you at the diner!

**[21:54]** ---

My phone?

**[21:55]** ---

Oh, yeah, I had it with me, didn't I?

**[21:57]** ---

We're directly above the diner here.

**[21:59]** ---

Huh?

**[22:00]** ---

Disable the filter.

**[22:05]** ---

We're 15,000 meters above Tengu City.

**[22:09]** ---

We're aboard the airship Fraxinus.

**[22:38]** ---

The next day

**[22:41]** ---

It's the second day of the new semester,

**[22:45]** ---

and this class now has an  
assistant homeroom teacher.

**[22:49]** ---

My name is Reine Murasame.

**[22:51]** ---

I teach physics.

**[22:53]** ---

Nice to meet y...

**[23:00]** ---

Physics Preparation Room

**[23:01]** ---

Why did you suddenly become my teacher?

**[23:04]** ---

What is the meaning of this,  
Head Analyst Murasame?

**[23:08]** ---

You can just call me Reine, Shintarou.

**[23:10]** ---

My name is Shido.

**[23:13]** ---

Is that so? Sorry about that, Shin.

**[23:16]** ---

Were you even *trying* to get my name right?  
No, wait, that's not important.

**[23:20]** ---

It's more convenient to stay near  
you as part of the teaching staff.

**[23:24]** ---

You should've been able to figure that  
out on your own, you bombardier beetle!

**[23:29]** ---

Besides, why are you here with her?

**[23:32]** ---

What about school?

**[23:33]** ---

I got permission to come here.

**[23:34]** ---

For Visitors

**[23:38]** ---

Well, are you going to explain  
what I have to do, or what?

**[23:43]** ---

You'll see once you start using  
the training software. Reine?

**[23:46]** ---

Right.

**[23:58]** ---

A dating sim?

**[24:00]** ---

This is that game Tonomachi was playing...

**[24:02]** ---

No, it's not. Look at it more carefully.

**[24:07]** ---

My... Little...

**[24:09]** ---

*Shido?!*

**[24:09]** ---

Shido

**[24:14]** ---

"Special designation disaster beings  
that exist in a critical space.

**[24:19]** ---

The reasons for their appearance  
and for their existence are unknown.

**[24:24]** ---

When they appear in our world,  
they cause spatial quakes

**[24:30]** ---

and bring great disaster around them.

**[24:34]** ---

They can be dealt with through  
annihilation by military force,

**[24:41]** ---

but because they have extremely  
advanced combat abilities,

**[24:46]** ---

it is very difficult to annihilate them."

**[24:50]** ---

Morning, big brother. It's Ririko!

**[24:51]** ---

Looks like things have gotten pretty bad.

**[24:53]** ---

But you'll be okay. I'm sure you can do it!

**[24:57]** ---

Hey, Shido, you're trying not  
to hurt or kill the Spirits, right?

**[25:00]** ---

But if you let them be,

**[25:02]** ---

there will be spatial quakes,  
and the town will be destroyed.

**[25:04]** ---

Then what if you tried talking to the  
Spirits to make them like this world?

**[25:09]** ---

That's right. You've heard how everything  
looks beautiful when you're in love, right?

**[25:13]** ---

Itsuka, that means...

**[25:15]** ---

That means...

**[25:16]** ---

That means...

**[25:18]** ---

In other words, go on dates...

**[25:21]** ---

...and make the Spirits fall for you!

**[25:23]** ---

Have fun conversations...

**[25:26]** ---

On flirty dates...

**[25:28]** ---

And make them fall in love!

**[25:29]** ---

That's Shido's...

**[25:32]** ---

Itsuka's...

**[25:34]** ---

Big brother's...

**[25:36]** ---

...J-O-B!

**[25:39]** ---

So work hard on your training!

**[25:48]** ---

You...

**[25:50]** ---

...saw me yesterday.

**[25:52]** ---

Yeah.

**[25:53]** ---

Please don't reveal this to anyone.

**[25:55]** ---

It would be better if you forgot  
everything else you saw yesterday, too.

**[26:00]** ---

Are you talking about that girl?

**[26:05]** ---

Hey, Tobiichi, that girl--

**[26:09]** ---

She's a Spirit.

**[26:10]** ---

Something that I must defeat.

**[26:13]** ---

Are they really that evil?

**[26:19]** ---

Five years ago, my parents  
were killed by Spirits.

**[26:29]** ---

*Kill or kiss before the world ends*

**[26:35]** ---

*Though you don't even know the "L" in love*

**[26:40]** ---

*Oh, why isn't there a tutorial  
before the real thing?*

**[26:46]** ---

*Only my feelings to fly to the front lines*

**[26:52]** ---

*I start panicking when I see how cool you are*

**[26:57]** ---

*At the mercy of the happiness meter*

**[27:03]** ---

*Are you playing with me?  
Am I a toy, or something less?!*

**[27:13]** ---

*It's a long way*

**[27:14]** ---

*The journey to you is never-ending*

**[27:19]** ---

*I can keep running at full speed*

**[27:25]** ---

*Can we meet again? Will you trust me again?*

**[27:31]** ---

*Save the world with counterfeit love*

**[27:42]** ---

*Kill or kiss before the world ends*

**[27:48]** ---

*I'll be happy if you smile for me*

**[28:09]** ---

Episode Two: Another Close Encounter

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:15 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:15 UTC by whimsee